

Белорусский государственный медицинский университет

Кафедра латинского языка

Сенько К.В.

Стеновый доклад

**СИНТАКСИЧЕСКИЙ ОБОРОТ GENETIVUS
ABSOLUTUS В ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОМ, ЛАТИНСКОМ И
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Минск 2024

Работа посвящена одному из синтаксических оборотов древнегреческого языка, не имеющему аналогов в современном русском языке – *genetivus absolutus*.

Целью данной работы является выявление структурно-семантических особенностей синтаксического оборота *genetivus absolutus* и способов его перевода на русский язык на материале текста Нового Завета на древнегреческом и русском языках (Синодальный перевод и перевод В.Н. Кузнецовой).

Актуальность данного исследования обусловлена отсутствием одного, признанного церковью, русского перевода Библии, в связи с чем анализ способов перевода оригинальных греческих конструкций может быть полезен в работе над созданием современного русского библейского перевода. В данной работе анализ русского текста основывается на Синодальном переводе 1876 г. и переводе В.Н. Кузнецовой 1998-1999 гг. Синодальный перевод имеет высокий авторитет и широко распространен не только в православной церкви, но и в других христианских конфессиях, использующих русский язык для проповеди. Самую оживленную дискуссию вызвал перевод на русский язык Нового Завета «Радостная весть», выполненный в 90-е гг. XX в. Валентиной Николаевной Кузнецовой, российским филологом-классиком, переводчиком, библеистом, которая стремилась передать смысл оригинального текста, а не следовать буквальному переводу. Характерной чертой «Радостной вести» стал отказ от привычной лексики и стилистики Синодальной русской Библии.

Синтаксический оборот *genetivus absolutus* – один из самых употребительных синтаксических оборотов в греческом языке. *genetivus absolutus* является составным обстоятельством времени, причины, уступки, условия, не зависящим ни от одного члена предложения. Оборот состоит из логического подлежащего (существительное, прилагательное, местоимение в *genetivus*) и логического сказуемого (согласованное с логическим подлежащим причастие). *Genetivus absolutus* переводится: придаточным обстоятельственным предложением времени, причины, уступки, условия с соответствующим союзом (когда, в то время как; так как, потому что; хотя, несмотря на то что; если); существительным с предлогом; деепричастным оборотом. В нашей работе мы заметили, что эта конструкция может переводиться и независимым предложением, чаще всего в переводе В.Кузнецовой:

(ἀναβαίνοντων αὐτῶν (Лк.2:42) – пришли они (СП) – они пошли (В.К.).)

Греческий оборот *genetivus absolutus* имеет аналоги в латинском, церковнославянском, английском и французском языках.

В латинских текстах часто встречается сочетание существительного в *ablatīvus* (без предлога) и *participium praesentis actīvi* или *perfecti passīvi* (редко *futūri*) также в *ablatīvus*. Такая конструкция называется **Ablatīvus absolūtus** – и она аналогична обороту *genetīvus absolūtus* в древнегреческом языке.

Способы перевода оборота *ablatīvus absolūtus* в русском языке такие же, как и оборота *genetīvus absolūtus*:

Ессе, *introeuntibus vobis* in civitātem, occurret vobis homo... (Лк. 22:10)

1) Вот, *когда вы войдете* в город, встретится вам человек... (наш перевод)

2) Вот, *при входе вашем* в город, встретится с вами человек... (СП)

...Paulus stans in gradibus annuit manu ad plebem et, magno *silentio facto*, allocūtus est... (Деян. 21.40)

1) ...Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу; и, *когда сделалось* глубокое молчание, начал говорить... (СП)

2) ...Павел, стоя на лестнице, дал знак рукой народу, и *после установления* полной тишины, сказал... (наш перевод)

3) Павел, стоя на лестнице, дал знак рукой народу, и *установив* полную тишину, сказал... (наш перевод)

В старославянском (и церковнославянском) языке есть конструкция **дательный самостоятельный (ДС)**, которая состоит из существительного или местоимения в дательном падеже и причастия также в дательном падеже:

Бывшоу же гласоу семоу сънидесг народъ и съматесг. – Когда же раздался этот глас, народ поднялся.

Идигимъ же имъ кипить приде женихъ – Когда же они пошли купить [масло для светильника], пришел жених.

Дательный самостоятельный использовали в письменных памятниках, и по этой причине, считается, что ДС – синтаксический старославянизм, элемент высокого стиля изложения.

Эта конструкция чаще всего переводится с помощью придаточного предложения времени. Греческий синтаксис непосредственно повлиял на старославянский, по этой причине полагают, что конструкция дательный самостоятельный была аналогичной греческому обороту *genetīvus absolūtus* (GA) и заменяла собой GA.

Тем не менее позже историки, которые изучали славянскую письменность, обнаружили и доказали, что ДС не только использовал значения греческого оборота GA, но и сделал сферу его употребления более широкой и по этой причине стал уникальным.

Обороты, аналогичные GA, встречаются не только в латинском и церковнославянском языках, есть подобные конструкции также в современном французском и английском языках.

На примере текстов Нового Завета можно говорить о влиянии греческого синтаксиса на синтаксис церковнославянского языка: *genetivus absolutus* всегда переводится дательным самостоятельным. Также мы можем сказать, что в плане возможностей передачи значения обстоятельства времени, причины, условия древнегреческий язык богаче русского языка, не имеющего подобной конструкции.

Проанализированный нами материал позволил сделать следующие выводы.

1. В греческом оригинале Нового Завета наиболее употребителен оборот *genetivus absolutus* со значением времени (167 раз из 179 случаев употребления оборота). В обоих русских переводах он чаще всего передается придаточным предложением времени (αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος (Мф.1:20) – когда он помыслил (СП) – когда же он это задумал (В.К.). - разница состоит в использовании разных глагольных лексем: в СП стилистически окрашенной «помыслил» и у В.К. – стилистически нейтральной «задумал».

ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος (Деян.1:8) – когда сойдет на вас Дух Святой (СП) – когда сойдет на вас Святой Дух (В.К.);

φανερωθέντος τοῦ ἀρχιεπίσκοπου (1Пет.5:4) – когда явится Пастыреначальник (СП) – когда явится главный Пастырь (В.К.)- В данном примере интересен способ перевода логического подлежащего оборота: в СП используется одно слово – *Пастыреначальник*, которое представляет собой кальку греческого ἀρχιεπίσκοπος, а В.К. переводит это сложное слово словосочетанием *главный Пастырь*.

Следующий случай интересен тем, что в одном предложении мы можем обнаружить сразу четыре случая употребления оборота:

Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαίδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας καὶ τετρααρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχούντος τῆς Ἰτουραίας καὶ τραχωνίτιδος χώρας καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχούντος. (Лк.3:1) – В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, *когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был четвертовластником в Галилее, Филипп, брат его, четвертовластником в Итурее и Трахонитской области, а Лисаний четвертовластником в Авилинее (СП) – В пятнадцатый год правления императора Тиверия, когда Иудеей управлял Понтий Пилат, и Ирод был тетрархом Галилеи, а его брат Филипп – тетрархом областей Итурея и Трахонитида, Лисаний – тетрархом Абилены (В.К).* В данном предложении также следует обратить внимание на глагол τετρααρχέω – быть тетрархом,

который появляется только в Новом Завете и в русском языке не имеет аналога в виде однословного глагола; при этом В.К. использует греческое слово «тетрарх», а СП – его кальку «четвертовластник».

В следующем случае В.К. уточняет, кто именно говорил с народом, возможно, для того, чтобы у читателей не оставалось вопросов и все было сразу доступно для понимания:

λαλοῦντων δὲ αὐτῶν (Деян.4:1) – *Когда они говорили к народу...* (СП) – *В то время, когда Петр с Иоанном говорили с народом...* (В.К.).

2. Гораздо меньше случаев использования оборота *genetivus absolutus* со значением причины (10 случаев) (ἐχόντων αὐτῶν (Лк.7:42) – как они не имели (СП) – так как вернуть долг они не могли (В.К.); СП использует придаточное предложение с союзом ‘как’ (в значении «так как»), у В.Н. Кузнецовой перевод представляет собой также придаточное предложение причины с союзом ‘так как’.

Характерно, что в СП употреблено больше устаревших и непривычных для нас слов, например, в стихе Деян.27:18 использовано слово «обуревание» со значением «буря», которое вряд ли можно услышать в нашей повседневной речи, а В.Н. Кузнецова использует интересную метафору:

Σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο. (Деян.27:18) –

На другой день, *по причине сильного обуревания*, начали выбрасывать груз (СП) – *Буря продолжала свирепствовать*, и на следующий день мы облегчили корабль от части груза (В.К.)

Буквальный перевод греческого оборота *χειμαζομένων ἡμῶν* – «так как мы застигнуты бурей» (*χειμάζω* – ‘поднимать бурю, быть застигнутым бурей’), но оба перевода действующее лицо оборота «мы» переносят в другую часть предложения.

3. В тексте Нового Завета оборот *genetivus absolutus* со значением условия был использован 2 раза (τούτων οὕτως πάντων λυομένων (2Пет.3:11) – если так всё это разрушится (СП) – и если всё будет так разрушено (В.К.).) В этом примере оба перевода передают греческую конструкцию придаточным условным предложением с союзом «если».

Во втором примере В.К. передает логическое сказуемое двумя словами «продолжаем грешить»:

ἁμαρτανόντων ἡμῶν (Евр.10:26) – *если мы грешим* (СП) – *если мы продолжаем грешить* (В.К.).

4. Примеры оборота со значением уступки в тексте Нового Завета нами не найдены.

5. Подавляющее большинство способов перевода оборота – перевод придаточным обстоятельственным предложением (135 раз в СП и 118 у В.К.).

Отглагольным существительным с предлогом *genetivus absolutus* переведен 20 раз в СП и 14 раз у В.К.

(*γενομένων δὲ ἡμῶν* (Деян.21:17) – по прибытии нашем (СП); В.Н. Кузнецова передает оборот отдельным простым предложением (*мы прибыли в Иерусалим...*), а в СП используется отглагольное существительное с предлогом.

πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα (Деян.7:30) – по исполнении сорока лет (СП); А независимым предложением в составе сложносочиненного переводит оборот В.Н. Кузнецова, сохраняя подлежащее и сказуемое (*Прошло сорок лет*).

πλεόντων δὲ αὐτῶν (Лк.8:23) – во время плавания их (СП); В.Н. Кузнецова же передает оборот придаточным предложением (*И когда они плыли*).

δεηθέντων αὐτῶν (Деян.4:31) – по молитве их (СП) – после молитвы их (В.К.) – В этом примере СП и В.К. используют существительное с предлогом вместо греческого глагола *δεηθέντων*, употребляя немного разные предлоги (*по* и *после*). Вероятно, переводчики выбрали данный вариант из-за его краткости.

Независимым отдельным предложением или в составе сложносочиненного оборот *genetivus absolutus* передан в СП 20 раз, у В.К. – 42 раза –

ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ (Деян.21:40) – тот разрешил (В.К.);

Παύλου ἐπικαλεσαμένου (Деян.25:21) – он потребовал (В.К.). - В этом примере В.К. использует местоимение «он», а в СП, как и в греческом тексте, сохранено имя «Павел». СП использует придаточное предложение с союзом ‘как’ (в значении «так как»), у В.Н. Кузнецовой перевод представляет собой независимое предложение в составе сложного.

ἀναβαίνοντων αὐτῶν (Лк.2:42) – пришли они (СП) – они пошли (В.К.)).

Деепричастным оборотом *genetivus absolutus* переведен 3 раза в СП и 4 раза у В.К.

(*αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων* (Деян.28:6) – ожидая долго и видя (СП) – не дождавшись и видя (В.К.); Разница состоит лишь в виде первого деепричастия: в СП – *ожидая* – деепричастие несовершенного вида, а *дождавшись* – совершенного вида.

Ἰησοῦ βαπτισθέντος (Лк.3:21) – Иисус, крестившись (СП); В.К. же для передачи оборота использует придаточное предложение с союзом ‘когда’.

τῶν θυρῶν κεκλεισμένων (Ин.20:19) – заперев двери (В.К.)).

6. Было выявлено 84 случая несовпадения способов перевода оборота *genetivus absolutus* в СП и у В.К.

В следующем примере, хотя в греческом языке употреблено имя «Павел», СП его опускает и использует местоимение «он», а логическое сказуемое передано через существительное с предлогом, В.К. же переводит оборот независимым предложением:

τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου (Деян.25:8) – в оправдание свое сказал (СП) – защищался Павел (В.К.);

ἔξελθόντος αὐτοῦ (Лк.11:53) – когда Он говорил (СП) – Иисус ушел оттуда (В.К). - Основное отличие в переводах состоит в том, что в СП используется глагол «говорил», а у В.К. – «ушел». В греческом тексте форма ἔξελθόντος от ἐξέρχομαι – уходить. В данном исследовании мы приводим греческий текст по критическому изданию Нестле-Аланда, а СП делался с Textus Receptus, в нем же греческий текст выглядит так: Λέγοντος δὲ αὐτοῦ... Тем и объясняется употребление совсем разных глаголов.

ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων (Лк.12:1) – когда собрались тысячи народа, (СП) – собралось несметное количество народу (В.К). В данном случае, перевод В.Н. Кузнецовой выглядит более современным и понятным, ведь сейчас мы уже не говорим «когда собрались тысячи народа», но этот вариант ближе к греческому оригиналу. Греческое существительное ἡ μυριάς, ἄδος имеет значения '1) мириада, десять тысяч; 2) (несметное) множество'. Как видим, авторы переводов использовали оба значения.

Различия в способах перевода состоят в использовании и разных синтаксических конструкций, и различных лексем для передачи логического подлежащего и сказуемого.

7. Временная разница двух русских переводов, а также различные принципы, положенные в основу перевода, – основные причины лексических, морфологических и синтаксических особенностей Синодального перевода и перевода В.Н. Кузнецовой.

Таким образом, на основании текста Нового Завета видна разносторонность в использовании значений оборота *genetivus absolutus*, выявлено много схожего у переводчиков: способ перевода, его толкование, но в то же время различия в переводах позволяют понять, что разнообразие значений оборота *genetivus absolutus* позволяет переводчику выбирать способ его передачи в зависимости от того, как он воспринимает смысл конкретного отрывка.